

journal de rivesaltes 1941-42



Suisse
1997
Couleur / Farbe / Colour

35 mm
77'

Réalisateur / Director / Regie
Jacqueline Veuve

Image / Photography / Bild
Thomas Wüthrich
& **Edwin Horak**

Son / Sound / Ton
Michel Casang

Montage / Editing / Schnitt
Fernand Melgar

Musique / Music / Musik
Thierry Fervant

Production / Produktion
Cinéma manufacture
Robert Boner
Rue du Bugnon 21

1005 Lausanne – Suisse
Tél. 1 41 21 921 18 20
Fax + 41 21 921 78 31

Droits mondiaux /
Worldwide copyright /
Weltweite Rechte
Les Productions JMH SA
Cassarde 4
2000 Neuchâtel – Suisse
Tél. + 41 32 729 00 20
Fax + 41 32 729 00 29

Filmographie /
Filmography / Filmografie
Parti sans laisser
d'adresse, 1982
Simon et Nathalie,
1984-86
Boîtes à musique
et automates, 1984-86
La traversée, 1984-86
Parlez-moi d'amour,
1984-86
Armand Rouiller, 1987
La filière, 1987

Le sable rose
de montagne, 1987
Claude Lebet, luthier, 1988
Michel Marletaz,
boisselier, 1988
François Pernet,
scieur-sculpteur, 1988
Les frères Bapst,
charretiers, 1988
O. Veuve et J. Doutaz,
tavillonneurs, 1988
Marcellin Babey,
tourneur, 1988-89

Chronique paysanne
en Gruyère, 1990
François Junod, fabricant
d'automates, 1990
Les émotions hevétiques,
1991
Noldy Golay, fabricant
de jouets, 1992
L'évanouie, 1992
L'homme des casernes,
1994
Oh! Quel beau jour, 1995
Ma rue raconte, 1996

Rivesaltes, 1941-1942. Quelque part dans le sud de la France, en zone libre. Un camp dit d'hébergement y abritera jusqu'à dix-huit mille personnes. Des Espagnols d'abord, des gitans ensuite, des Juifs enfin. L'antichambre de la mort, de Drancy et d'Auschwitz. Là, contre la misère, la souffrance et la faim lutte opiniâtrement Friedel Bohny-Reiter, jeune infirmière du Secours Suisse aux Enfants. C'est un combat de tous les instants, désespéré car souvent impuissant.

C'est son *Journal de Rivesaltes* qui soutient le récit de Jacqueline Veuve. À celui-ci la cinéaste adjoint les admirables mais terribles photos de Paul Seen, les gouaches de Friedel – son dernier refuge lorsque le découragement la guette – les interventions de rares rescapés – véritables miraculés qu'elle sauva au terme de longues heures de négociations. On la voit aussi parcourir le lieu désolé qu'elle fréquenta et dont il ne reste que des ruines battues par le vent. Enfin, des scènes fictives en noir et blanc, sans doute indispensables, servent de liant.

Cependant, le témoignage reste fort. Par sa simplicité, sa crudité. La responsabilité des autorités françaises est écrasante. Humiliante. Et la petite infirmière de se débattre au quotidien, sans héroïsme apparent, contre l'horreur et la culpabilité. «Nous sommes devenus des complices de cette traite des hommes» assène-t-elle, amère. Beaucoup de ces questions taraudent aujourd'hui encore l'aide humanitaire. Pourtant, hier, Friedel a agi, dans une totale obscurité, seulement soutenue par sa foi. (bb)

Rivesaltes, 1941-1942. Irgendwo im Süden Frankreichs in der unbesetzten Zone. Ein sogenanntes Auffanglager beherbergt bis zu achtzehntausend Personen. Zuerst Spanier, dann Zigeuner und schliesslich Juden. Das Vorzimmer zum Tod, zu Drancy und Auschwitz. Hier kämpfte die junge Krankenschwester des Schweizerischen Kinderhilfswerkes, Friedel Bohny-Reiter, hartnäckig gegen Elend, Leiden und Hunger. Es war ein unablässiger und verzweifelter, denn oft machtloser Kampf.

Ihr *Journal de Rivesaltes* liegt dem Film von Jacqueline Veuve zugrunde. Daneben verwendet die Filmemacherin die wunderschönen, aber schrecklichen Fotos von Paul Seen, Friedels Zeichnungen – ihre letzte Zuflucht, wenn die Verzweiflung sie zu überwältigen drohte, – die Aussagen einiger weniger Überlebender, die sie nach stundenlangen Verhandlungen retten konnte. Man sieht auch Friedel Bohny-Reiter selbst, wie sie durch den öden Ort von damals streift, von dem nur noch vom Wind gepeitschte Ruinen übriggeblieben sind. Und schliesslich dienen – wahrscheinlich unnötige – fiktive Szenen als Übergänge.

Dennoch bleibt das Zeugnis beeindruckend. Durch seine Einfachheit, durch seine Schonungslosigkeit. Die Verantwortung der französischen Behörden ist erdrückend. Beschämend. Indessen kämpft die kleine Krankenschwester Tag für Tag ohne jeden Anspruch auf Heroismus gegen Schrecken und Schuld. «Wir sind zu Komplizen dieses Menschenhandels geworden», klagt sie voller Bitterkeit. Viele dieser Fragen beschäftigen die humanitären Hilfsorganisationen heute noch. Doch Friedel hat gehandelt, gestern schon, völlig im Verborgenen, einzig ihr Glaube gab ihr die Kraft. (bb)

Rivesaltes, 1941-1942. Somewhere in the south of France, in the unoccupied zone. Eighteen thousand people were sent to a camp, supposedly to be re-housed. First Spaniards, then gypsies, and later Jews. This was the antechamber to death; to Drancy and Auschwitz. In this place, Friedel Bohny-Reiter, a young nurse working for Secours Suisse aux Enfants, stubbornly resisted misery, suffering and pain. Hers was an endless struggle and one which, because of her powerlessness, often led her to despair.

Her diary, *Journal de Rivesaltes*, provides the basis for Jacqueline Veuve's narrative. The filmmaker embellishes it with beautiful but harrowing photos by Paul Seen, Friedel's gouache paintings (her last refuge from despair), the words of a few survivors, miraculously preserved thanks to lengthy negotiations on her part. We also see her in the lonely place she used to frequent, and where today only wind-beaten ruins remain. And finally, the filmmaker has added fictional scenes in black and white, certainly unnecessary, which tie the different elements together.

Yet this story is a strong one because of its harsh simplicity. The guilt of the French authorities is crushing, humiliating. And the little nurse struggles on from day to day, without any claim to heroism, in her fight against horror and guilt. "We have become accomplices to this trade in human beings", she bitterly accuses. Many of these questions still concern humanitarian aid today. But not so long ago, Friedel acted anonymously, supported by nothing more than her faith. (bb)